

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Чжан Яньцю
«Языковые средства передачи эмоций в прозе писателей XIX века
(на материале повестей А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова и Н.В. Гоголя)», представленной на
соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Диссертационная работа Чжан Яньцю посвящена исследованию роли языковых средств передачи эмоций в прозе писателей XIX века.

Актуальность выбранной темы определяется особой ролью эмотивной лексики в художественном тексте. Выбор материала исследования объясняется «интенсивным изучением» в Китае произведений А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова и Н.В. Гоголя и очевидностью интереса китайских учащихся к русской литературе. Однако разные культуры по-разному относятся к одним и тем же эмоциям и их проявлению. Чжан Яньцю справедливо полагает что «часть эмоций может быть табуирована, проявление отдельных эмоций наделено социальной коннотацией, что влияет на социализацию и воспитание, а это, в свою очередь, влияет на систему представлений о мире» (с.3).

Бесспорно, что иностранцу, изучающему русский язык и литературу, важно понимать ментальность русского человека, его поведение, обусловленное национально-культурной спецификой. Поскольку критерии и нормы внешнего выражения эмоций часто имеют существенные национальные отличия, у китайских студентов «возникают естественные трудности при понимании эмоционального поведения героев литературных произведений, в том числе и героев прозы А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова и Н.В. Гоголя» (с.4).

Поиск путей разрешения трудностей при понимании эмоционального поведения героев литературных произведений, в частности, прозы А.С.Пушкина, М.Ю.Лермонтова и Н.В. Гоголя позволил Чжан Яньцю четко обозначить проблематику работы, обусловил создание оптимальной методики выделения семантических вариантов анализируемых лексических единиц, сопоставление функционирования эмотивной лексики, используемой в прозе А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова и Н.В. Гоголя, с китайскими переводами их произведений, что в целом определило новизну диссертационного исследования. Рассмотрение языковых средств передачи эмоций на фоне переводческих эквивалентов китайского языка, бесспорно, «может помочь выявлению культурно-значимых способов передачи эмоций, обусловленных русскими и китайскими традициями, менталитетом и культурой» (с.4).

Перспективность и актуальность исследования определяется также и тем, что его проблематика находится на стыке разных отраслей науки: лингвистики и психологии, что позволяет Чжан Яньцю по-новому подойти к целому ряду вопросов в названных областях.

Диссертация состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованной литературы, Списка словарей, источников и Приложения.

Содержание первой главы «Теоретические основы исследования эмоций в русском языке» демонстрирует не только широту охвата научных работ по поставленной проблеме, но и умение диссертанта найти в них составляющие теоретические основы для своего научного исследования. Результатом предпринятого анализа является уточнение базовых для работы понятий, в том числе понятий «эмоции и мотивы», «эмоциональность», «экспрессивность» и «эмотивность». Например, «эмоциональность» рассматривается диссертантом как свойство человека, качество языковой личности, ее функция, которой сводится к внешней передаче человеком своего эмоционального состояния и отношения к миру. «Экспрессивность» – это зафиксированное в языке эмоциональное и оценочное отношение говорящего, которое прежде всего выполняет прагматическую функцию.

Особое внимание в диссертационном исследовании уделяется категории «эмотивности», понимаемой как «способность языка выполнять эмотивную функцию, точнее, способность выражать эмоциональное состояние субъекта, эмоциональное отношение говорящего к действительности или к адресату» (с.9). Опираясь на данные категории, автор выявил и описал 398 языковых единиц, передающих эмоции героев в прозе А.С. Пушкина,

М.Ю. Лермонтова и Н.В. Гоголя, проанализировал 477 контекстов, в которых эти единицы функционируют.

Автор подробнейшим образом исследует вербальные и невербальные средства выражения эмоций на всех уровнях языка, прежде всего на лексическом и грамматическом уровнях, а также подробно останавливается на анализе кинетических средств передачи эмоций, отмечая, что «лицо и глаза являются наиболее важными источниками передачи эмоционального состояния людей» (с.10).

Представленная в первой главе теоретическая база исследования легла в основу функционально-семантического анализа языковых средств передачи эмоций в прозе А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова и Н.В. Гоголя».

Во второй главе в сопоставительном плане рассматриваются способы представления эмоций в идиостилиях рассматриваемых писателей. Диссертантом выявлены особенности функционирования языковых средств передачи эмоций общие для А.С. Пушкина, М.Ю.Лермонтова и Н.В.Гоголя, а также определено своеобразие текстов писателей в изучаемом аспекте. Языковой материал был подвергнут интегрированному анализу с точки зрения структурно-семантического и функционального аспектов. Самостоятельную ценность имеют представленные в работе таблицы, схемы и классификации.

Диссертант подробнейшим образом сравнивает и анализирует языковые единицы, служащие для передачи эмоций в оригинальном тексте и тексте перевода на китайский язык. Результатом проделанной работы является аргументированное выявление культурообусловленной специфики несовпадений, вызванных «как особенностями китайской грамматики и синтаксиса, так и принципами создания художественного стиля и особенностями китайской лингвокультуры» (с.25).

Неоспорима практическая значимость диссертации Чжан Яньцю, определяемая тем, что сопоставительный анализ языковых средств, выражающих исследуемые эмоции в прозе писателей в русском и китайском языках, может быть использован в лексикографии. Результаты исследования, вне всяких сомнений, пригодятся в работе преподавателям вузов при создании лекционных курсов и учебных пособий, разработке спецкурсов и спецсеминаров, а также непосредственно в практике преподавания РКИ.

При общей положительной оценке проделанной диссертантом работы хотелось бы задать следующий вопрос. Как известно, у русских чувство – абсолютно положительная ценность. Анна Вежицкая в своей работе «Язык, культура и познание» отмечала, что в русской культуре передача эмоций – это одна из основных функций речи и глаголов эмоций в русском языке огромное множество. В вашей работе анализируется большое количество существительных, передающих эмоции (см. раздел 2.1. «Общая характеристика материала и принципы его классификации»). А каков процент анализируемых глаголов?

Диссертационное исследование «Языковые средства передачи эмоций в прозе писателей XIX века (на материале повестей А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова и Н.В. Гоголя)» удовлетворяет требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор Чжан Яньцю заслуживает присуждения ей степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

К.ф.н., доцент, зав. кафедрой
интенсивного обучения русскому языку
как иностранному РГПУ им. А.И. Герцена
13 декабря 2019 г.

Гаврилова В.Л. Гаврилова В.Л.

Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена
Адрес: 191186, Россия, Санкт-Петербург, набережная реки Мойки, д.48
Тел.+7(812) 5716088 Электронная почта mail@ Herzen.spb.ru
Официальный сайт: www.herzen.spb.ru

В.Л. Гаврилова
подпись
удостоверяю *13* 12 2019 года
Отдел персонала и социальной работы
управления кадров и социальной работы



В.В. Рубинчик
Ведущий документовед
отдела персонала
и социальной работы
В.В. Рубинчик